



NIVEAU AVANCÉ DU SUPPLÉMENT SONORE

Le consultant mexicain **Jordán Aboytez** commente l'importance des "remesas".
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

ABC

POR BORJA RAMA

LAS REMESAS DE FAMILIARES EN EE. UU. MANTIENEN VIVAS LAS ECONOMÍAS CENTROAMERICANAS

Les envois de fonds de parents émigrés aux États-Unis maintiennent en vie les économies d'Amérique centrale

L'envoi d'argent par la diaspora émigrée aux États-Unis ou «remesas» est une source de revenus importante pour les familles centroaméricaines. Ainsi, presque un tiers de la population totale du Salvador vit et travaille sur le sol nord-américain.

El número de costarricenses residentes en Estados Unidos aumentó en un 84 por ciento en la última década. Y casi un 90 por ciento de los guatemaltecos emigrantes van a parar a la superpotencia en busca de nuevas oportunidades o ale-

jándose de la pobreza y la violencia que les atena. Los últimos informes confirman que, cada vez más, las economías centroamericanas dependen en gran parte de las remesas de dólares que llegan de los emigrantes en Estados Unidos.

1. el costarricense le Costaricien / **en la última década** ces dix dernières années / **van (ir) a parar a la superpotencia** vont atterrir dans la superpuissance / **en busca de** en quête de /



costarricenses

1^{er} "El número de **costarricenses** residentes en Estados Unidos aumentó en un 84 por ciento en la última década."

Tel qu'il est écrit dans l'article, le mot doit prendre graphiquement un double RR pour retrouver la sonorité forte et vibrante entre deux voyelles. Cet exemple est repris par la *Ortografía de la lengua española*. *Costarricense est par conséquent incorrect.

2. Desde Guatemala, solo el año pasado, partieron 100 000 por persecuciones y violaciones de derechos humanos, informa ACNUR. Como consecuencia, se posiciona como la nación con mayor población viviendo en el 'país de los sueños', tras México y El Salvador. La oleada migratoria hondureña ha sido la que ha copado las

o **alejándose de la pobreza** ou pour s'éloigner de la pauvreté / **los últimos informes** les derniers rapports / **las remesas de dólares** les envois de fonds en dollars (argent envoyé par les immigrés à leurs familles restées dans le pays d'origine, transferts de revenus de travailleurs migrants).

2. solo el año pasado rien que l'an dernier / **ACNUR (Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados)** l'ACNUR (Haut Commissariat des Nations unies pour les réfugiés) / **como consecuencia** par conséquent / **la oleada migratoria hondureña ha sido (ser) la que ha copado las portadas de los medios** c'est la vague migratoire hondurienne qui a accaparé la une des médias /

portadas de los medios por las caravanas de migrantes que salían de San Pedro de Sula por los dos huracanes (Eta e Iota) que asolaron el país centroamericano, con un gobierno indiferente, cuyo presidente Orlando Hernández era acusado de vínculos con el narcotráfico. Según el New York Times, prometió en grabaciones antes de ser investido inundar Estados Unidos con drogas, pero (con un país sumido en la corrupción) apenas han tenido consecuencias y no ha sido acusado de ningún delito.

3. Gobernantes autoritarios como Daniel Ortega (Nicaragua) con 37 líderes oposito-

que salían (salir) de qui partaient de / **que asolaron (asolar)** qui ont ravagé / **el vínculo** le lien / **la grabación** l'enregistrement / **sumido en** plongé dans.



(Istock/SIPA)



res detenidos y que acaba de arrestar al presidente del Consejo Superior de la Empresa Privada, Healy Lacayo, hunden la economía. O Nayib Bukele (El Salvador), con la sustitución de jueces por afines comienza la verdadera cimentación de su régimen.

EL SALVADOR

4. El dígito más llamativo lo representa los 2,7 millones de salvadoreños residentes en suelo norteamericano —lo que supone casi un tercio de la población del país más densamente poblado de América—. ABC contactó con uno de los fundadores de Nuevas

3. **detenido (detener)** arrêté / **que acaba de** qui vient de / **hunden** coulent / **la sustitución** le remplacement / **por afines** parce qu'ils sont proches.

4. **el dígito** le chiffre / **más llamativo** le plus frappant / **lo representa** est représenté par /

Ideas —el partido de Bukele— en Estados Unidos, oriundo del oriente de El Salvador, Alexander Hernández (nombre ficticio), llegó caminando hace 38 años y consiguió zafarse de la guardia aduanera por ser el único menor de un grupo de 200 mientras se libraba una guerra en su país natal. Ahora posee su propia empresa de montaje y, con lo que gana, le ha dado para desarrollar otro negocio de servicios paralelo: «Suelo mandar 300 dólares al mes, pero tengo muchos amigos que mandan 500 a la semana». Nuestro protagonista nos aclara el contexto social en su país de origen: «Los que tienen familiares en Estados Unidos están bien, pero no encuentran trabajo. No hay nada que hacer allá». Cuando le preguntamos sobre la violencia, su respuesta es concisa y rápida: «Conozco decenas de casos. El último, una familia entera que se vino dejando su casa abandonada de la noche a la mañana. Se supone que tienen medida la violencia, pero es mentira», nos afirma. «No hay muertos, pero sí muchos desaparecidos. Ahora ya no le llaman 'muertos'», aclara.

5. Alexander es muy popular en su comunidad, la ayuda activamente y echa una mano a los más desfavorecidos con acciones concretas que mejoran la situación de miles de niños desde hace 20 años. Y es que alrededor de 1,8 millones de niños salvadoreños de entre 5 y 17 años están obligados a trabajar. «Prefiero enviar el dinero para que compren allí todo y así damos trabajo al país», nos resume. ●

oriundo de originaire de / **el oriente de El Salvador** l'est du Salvador / **caminando** à pied / **consiguió (conseguir)** il a réussi à / **zafarse de la guardia aduanera** se dérober aux douaniers / **por ser el único menor** parce qu'il était l'unique mineur / **sa propia empresa de montaje** sa propre entreprise d'assemblage / **con lo que gana le ha dado (dar)** para avec ce qu'il gagne il a eu de quoi / **desarrollar otro negocio de servicios paralelo** monter en parallèle une autre entreprise de services / **suelo (soler) mandar** j'envoie d'ordinaire / **nos aclara** nous explique / **están (estar) bien** ici ne manquent de rien / **allá** là-bas, au pays / **le preguntamos sobre** nous l'interrogeons sur / **de la noche a la mañana** du jour au lendemain / **tienen (tener) medida la violencia** ils ont mesuré la violence / **eso es (ser) mentira** c'est des mensonges / **pero sí** mais par contre / **ya no le llaman muertos** cela ne s'appelle plus 'des morts'.

5. **echa una mano a** il donne un coup de main à / **y es (ser) que** c'est un fait que / **de entre 5 y 17 (diecisiete) años** de 5 à 17 ans.

